



VOCABULAIRE DE MARINE DU 18^e SIÈCLE

Vocabulaire naval français-italien et français-italien du XVIII^e siècle

FRANCO GREGORIO

Ce *Vocabulaire Naval* peut aider ceux qui ont des connaissances linguistiques limitées, qui ont acheté un livre en français et qui peuvent avoir un instrument de compréhension. La compacité le rend apte à une utilisation très pratique et sa relative complétude en fait un outil très efficace.

Les dictionnaires marins sont généralement divisés en deux catégories. La première catégorie concerne les dictionnaires monolingues destinés aux novices sur les questions maritimes; ce sont essentiellement des listes alphabétiques de termes techniques avec leurs explications plus ou moins sommaires. Ils

contiennent souvent de courtes explications pour de nombreux termes.

La deuxième catégorie concerne les dictionnaires bilingues, destinés à un lecteur déjà érudit sur le sujet, mais ne connaissant pas la langue étrangère.

Ce *Vocabulaire* n'appartient pas aux deux catégories présentées, mais s'approche de la seconde. Il n'est pas illustré, mais contient une quantité de termes qui permet à un lecteur de traduire un texte.

Le *Vocabulaire* actuel ne prétend pas remplacer les vocabulaires actuellement sur le marché sur le sujet, bien que dans certains cas il soit riche en erreurs et incomplet. Il veut être seulement un compendium qui permet de compléter et corriger dans certains cas ces erreurs. Je me suis limité à comparer les différents textes et les différentes œuvres présentes aujourd'hui pour essayer de fournir un outil utile pour la lecture et la traduction. Je suis conscient que même ici il peut y avoir des erreurs ou des interprétations douteuses, mais je pense que ça peut être un bon texte dans tous les cas.

Les textes auxquels j'ai fait référence sont le dictionnaire en cinq langues du capitaine Paasch, le dictionnaire en trois langues du professeur S. Stratico de 1813, le dictionnaire de M. Savarien de 1759, et enfin j'ai aussi utilisé le travail effectué par dr. Giovanni Santi Mazzini, dont j'ai eu l'honneur de partager l'amitié, sur le travail de Jean Boudriot, "Le 74 canons".

Il faut considérer que les termes marins varient aussi dans le temps et dans les diverses régions d'une manière remarquable; il est donc difficile d'épuiser complètement le sujet; souvent, ces termes n'ont pas de traduction spécifique et la signification doit être interprétée et, dans certains cas, cela change d'un endroit à l'autre.

Compte tenu de tout cela, j'espère que ce texte vous sera utile et vous me pardonnerez pour les erreurs, les fautes et les inexactitudes que vous trouverez. Ce petit travail ne prétend pas être un point de référence sur le sujet, mais un simple texte utile à la lecture d'un texte de marine.

COMPOSITION DE L'OUVRAGE

132 pages (dos carré, papier 140 g) au format de 15 x 21 cm avec couverture à rabats.

<p>G</p> <p>Giunta: Housse Giuntura: Adjust Giurisdizione del proposto generale di marina: Prevote Glaio: Glaive Gocciola: Cul de lampe Gola del quadro: Barre de pont Gola prodiera: Tablette avant Goletta (imbarcazione): Goelette Golfare: Piton Golfo: Golfé Gomena: Cable Gomena maestra: Maitre cable Gomenetta: Cablot Gomitolo di stoppa: Badrouille Gondola: Gondole Gondoliere: Gondolier Gorgiera: Gorgère, hausse col Gotto della tromba: Chopine Governare: Gouverner, manier Gradini dell'affusto del cannone: Degrés Gradino di scala: Echelon Grado: Degré Graduato maggiore: Garçon major Gran lasco: Grand large Grana: Grenouille Granata: Grenade Granata a mano: Palette Granata incendiaria: Pot à feu Granatiere: Grenatière Granatiere: Grenadier Grande: Grand Grande guardia: Grande bordée Grande suola: Grande sole Grande vela di straglio: Pouillouse Grano: Grain Grano d'orzo: Grain d'orge Grappino: Ferro Grappolo d'uva: Grappe de raisin Grasso: Gras</p>	<p><i>Vocabolario dei termini di marina del XVIII secolo</i></p> <p>Graticola: Grillage Graticola di aerazione (della bussola): Chaudron d'habitacle Gratile: Ralingue Grava: Grave Grembiale: Bonnette de sous gui Grembiule: Tablier Grembiule (vela): Fortune carré Grezzo: Brut Griglia: Grillage Grippia: Orin Griselle: Enflechures Grossa corda: Larderasse Grossezza di un legno: Echantillon sur le droit d'un bois Gru: Bossoir, grue Gru di trinchetto: Porte lof Gru per imbarcazione: Portemanteau Gruccia (di bassa marea o di secca): Béquille Gruetta del pescatore: Homme de bois Gruppo: Groupe Guadagnare: Gagner Guance: Flasques Guancetta: Flasque Guancia: Joue Guancialetto: Coussin Guancialetto: Chevet Guarda coste: Garde cote Guarda reggitori: Sauve raban Guardamano dei velai: Paumelle Guardia: Garde Guardiamarina: Enseigne Guardiani: Gardiens Guardie della marina: Garde de la marine Guardie dello stendardo: Garde du pavillon Guarnire: Garnir</p>	<p>P</p> <p><i>Vocabulaire des termes de marine du XVIII siècle</i></p> <p>Palan</p>	<p><i>Vocabolario dei termini di marina del XVIII secolo</i></p> <p>1. Palan à fouet - Paranco a coda 2. Itague et palan - Amante-senale 3. Palan à deux poulies doubles - Paranco doppio 4. Carthau double - Ghia doppia 5. Palan à deux poulies à violon - Paranco a due bozzelli a violino 6. Carthau simple - Ghia 7. Bredindin - Stricco 8. Cordage commis en grelin - Cavo torticcio o gherlino 9. Queue de rat - Coda di topo 10. Filin en quatre avec mèche - Cavopiano a quattro legnoli con anima 11. Surliure - Legatura di cima 12. Oeil à la flamande - Gassa 13. Cordage commis en aussière - Cavopiano a tre legnoli 14. Poulie à fouet - Bozzello a coda 15. Erseau - Canestrello 16. Erse - Sbirro 17. Cap de mouton - Bigotta 18. Réa - Puleggia 19. Poulie simple - Bozzello semplice 20. Poulie à 4 réas - Bozzello a 4 pulegge 21. Galoche, poulie coupée - Pastecca 22. Barraquette - Vergine doppia 23. Poulie de capon - Bozzello di capone</p> <p>Passavants: Passavanti Passé: Passo Passé boulet: Calibratoio Passé-avant: Passavanti Passespoil: Filetto Passesport: Passesport Passeresse: Serre Patarasse: Patarasso, malabestia Patente: Congedo Patin: Monachetto Patron: Padrone Patte: Brancarella, linguetta Patte (de la bordure): Bugna (della bordura) Patte de cargue fond: Brancarella di carica mezzo Patte de loup: Incastro a doppio dente Patte de point de drisse: Brancarella di angolo di penna Patte de point d'écoute: Brancarella di bugna Patte de ris: Brancarella di terzarolo Patte de voile: Bosa</p> <p>Patte d'empure: Brancarella d'inferitura Patte d'oeil: Zampa d'oca Pattelette: Lembo, copertura Pattes: Bugne Pattes de l'ancre: Marre dell'ancora Patuilleuse: Onda fratta Paume: A mezzo legno Paumelle: Guardamano dei velai, arbaggio Paumoyer: Percorrere Pavillon: Bandiera Pavillon de justice: Bandiera di giustizia Pavillon en berne: Bandiera in demò Pavois: Pavese Pavoit: Scudo Paye: Paga Payol: Pagliolo Peche: Pesca Pecheur: Pescatore Pedagne: Pedana Pegolière: Pegoliara</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------